



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA1212I / Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2 (C) – (italiană)						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar/curs practic	Asist. dr. Irina-Cristina Mărginean						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. DS 2. Ob.

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/curs practic	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	56
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități:					-
3.7 Total ore studiu individual	3 x 14 = 42				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului / cursului practic	- Sală de seminar sau online; aparatură audio și video; fotocopii, cărți, CD-uri și DVD-uri

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și a variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
-------------------------	--



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Competențe transversale	C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice.
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul	- Conținutul disciplinei Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2 C
general al disciplinei	este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2C asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarea cu caracteristicilor generale ale procesului de traducere; - Cunoașterea strategiilor de documentare și aplicarea acestora; - Familiarizarea studenților cu principiile generale de structurare a unui text scris sau oral, în limba italiană

8. Conținuturi

8.1 Curs practic	Metode de predare	Observații
Introducere în tehnica traducerii 1. Comentarea prestațiilor la examenul din semestrul precedent. Semnalarea greșelilor tipice și corectarea acestora 2. Recapitularea termenilor-cheie din semestrul anterior și a etapelor procesului de traducere 3. Metode și tehnici de traducere. Aprofundare 4. Etapa de înțelegere a textului. Strategii de abordare a textelor cu grad sporit de complexitate din punct de vedere lexical (I) 5. Etapa de înțelegere a textului. Strategii de abordare a textelor cu grad sporit de complexitate din punct de vedere lexical (II) 6. Competența culturală în traducere. Caracteristici lingvistico-culturale ale limbii italiene 7. Dificultăți în traducerea <i>culturemelor</i> 8. Strategii de traducere. Descoperirea inductivă a strategiei de traducere adecvate 9. Competența textuală. Convenții textuale în limba sursă și în limba țintă 10. Traducerea textelor normate: norme și convenții textuale în limba țintă și în limba sursă 11. Competența traductologică. Punerea în practică a cunoștințelor și a competențelor 12. Revizia unei traduceri 13. Analiza comparativă a două traduceri ale aceluiași text 14. Verificarea competențelor	Curs interactiv, cu discuții, exemplificări și dezbateri; analiza comparativă a traducerilor Prezentări ppt	



<p>Exprimare scrisă și orală</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Comentarea prestațiilor la examenul din semestrul precedent. Semnalarea greșelilor tipice și corectarea acestora 2. De la oral la scris. Exerciții. Caracteristici ale textului scris în raport cu textul oral. Trecerea de la discursul direct la discursul indirect 3. Redactarea și prezentarea unui text narativ. Caracteristicile narativității. Temporalitatea narativă 4. Redactarea și prezentarea unui text descriptiv. Caracteristicile descrierii. Narativ <i>versus</i> descriptiv 5. Argumentarea ca modalitate discursivă. Caracteristici și funcții ale argumentării. Conectorii logici 6. Redactarea și prezentarea unui text argumentativ. Exerciții 7. Textul informativ-expozitiv. Caracteristici și redactare 8. Redactarea și prezentarea unui text instructiv. Structura și 	<p>Expunere teoretică, exemplificare, dezbateri, problematizare, demonstrație</p> <p>Prezentări ppt</p>	
<p>elementele caracteristice</p> <ol style="list-style-type: none"> 9. Textul publicitar. Structura și elementele caracteristice. Retorica publicității 10. Redactarea și prezentarea unui text publicitar. Limbajul persuasiv 11. Texte cu finalitate practică: <i>curriculum vitae</i>. Tipuri de CV în funcție de contextul utilizării 12. Texte cu finalitate practică: scrisoarea. Scrisoarea de angajare. Registre lingvistice 13. Texte cu finalitate practică: interviul și chestionarul 14. Exerciții: redactarea de texte aparținând categoriilor studiate. Munca în echipă 		
<p>Bibliografie</p> <p>Arciello A., Maiorano A., <i>L'italiano che serve. Grammatica e comunicazione. Per le Scuole superiori</i>, Zanichelli, 2015</p> <p>Diadori, Pierangela, <i>Tradurre: una prospettiva interculturale</i>, Roma, Carocci, 2018 https://www.docsity.com/it/tradurre-una-prospettiva-interculturale-1/4316849/</p> <p>Eco, Umberto, <i>Dire quasi la stessa cosa</i>, Milano, Bompiani, 2003 https://www.academia.edu/40394257/Dire_quasi_la_stessa_cosa_Esperienze_di_traduzione_2</p> <p>Faini, Paola, <i>Tradurre. Manuale teorico e pratico</i>, Roma, Carocci, 2008</p> <p>Steiner, George, <i>După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii</i>, București, Univers, 1983</p> <p><i>Traduzione ed intercultura</i>, a cura di Hans Honnacker, Modena, 2006. https://staticmy.zanichelli.it/catalogo/assets/9788808303325_04_CAP.pdf https://online.scuola.zanichelli.it/letterautori-files/volume-3/pdf-online/strumenti_metodi.pdf https://online.scuola.zanichelli.it/storiesenzaconfini-files/nuovo-esame/zanichelli_ASSANDRI_Storie_Verso_esame_stato.pdf https://online.scuola.zanichelli.it/storiesenzaconfini-files/nuovo-esame/zanichelli_ASSANDRI_Storie_Verso_esame_stato.pdf https://it.pearson.com/content/dam/region-core/italy/pearson-italy/pdf/italiano/materiali-didattici-sspg-testo-argomentativo.pdf https://www.itisff.it/z_main/serale/italiano/testi/informativo%20espositivo.pdf https://online.scuola.zanichelli.it/grammabilita-files/extra-arancione-base/H4/H4.pdf https://online.scuola.zanichelli.it/grammabilita-files/extra-arancione/H_verbale_lettera_curriculum/H_verbale_lettera_curriculum.pdf https://docplayer.it/11065476-II-testo-pubblicitario-gli-elementi-di-un-annuncio.html http://www.loescher.it/download/risorseante2010/apritisesamo/download/interattivo/start.html https://webtv.loescher.it/</p>		



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvaluaServe.

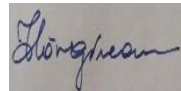

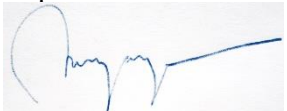
10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------

10.5 Curs practic Introducere în tehnica traducerii	Testarea componentei de traducere vizează traducerea din limba italiană în limba română a unui text, înțelegerea limbii italiene și exprimarea adecvată în limba română.	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră	50%
Exprimare scrisă și orală	La componenta de exprimare scrisă și orală testul va consta în redactarea unui text pe o temă impusă de cadrul didactic și în argumentarea orală a opiniilor referitoare la o temă precizată pe unul din biletele de examen.	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră	50%

10.6 Standard minim de performanță

- Exprimarea corectă în limba română și adecvarea registrului limbii la diferitele tipologii textuale (la proba de traducere);
- Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat, în limbile A, B și C

Data completării 10.03.2023	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 14.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății